

ProfilSup

¡AL GRANO!

INITIATION À LA TRADUCTION
ESPAGNOLE

**Classes
préparatoires,
universités**

*Versions et thèmes
littéraires et journalistiques*

Thomas Charrier
Thomas Lemaire



Tables des matières

Avant-propos	3
Quelques conseils avant de se lancer dans la traduction... ..	5

Versions littéraires

Texte 1 <i>Riña de gatos</i> , Eduardo Mendoza, 2010	9
Texte 2 « Monólogo al lado del estanque », <i>Articuentos</i> , Juan José Millás, 2008	15
Texte 3 <i>Usos amorosos de la España de posguerra</i> , Carmen Martín Gaité, 1987	21
Texte 4 <i>Cañas y barro</i> , Vicente Blasco Ibáñez, 1902.....	27
Texte 5 <i>Respirar por la herida</i> , Víctor del Árbol, 2013.....	33
Texte 6 <i>Un mundo para Julius</i> , Alfredo Bryce Echenique, 1970	38
Texte 7 <i>Nubosidad variable</i> , Carmen Martín Gaité, 1992.....	44
Texte 8 <i>La aventura del tocador de señoras</i> , Eduardo Mendoza, 2001.....	51
Texte 9 <i>El corazón helado</i> , Almudena Grandes, 2007.....	57
Texte 10 <i>El Camino</i> , Miguel Delibes, 1950	62
Texte 11 <i>Bomarzo</i> , Manuel Mujica Lainez, 1962	68
Texte 12 <i>Pepita Jiménez</i> , Juan Valera, 1874	74
Texte 13 <i>Tristana</i> , Benito Pérez Galdós, 1892	79

Versions journalistiques

Texte 14	Almudena Grandes, <i>El País</i> , 6 décembre 2020	85
Texte 15	Carlos Zanón, <i>La Vanguardia</i> , 11 septembre 2020.....	90
Texte 16	Rosa Montero, <i>El País</i> , 24 janvier 2021.....	95
Texte 17	Joana Bonet, <i>La Vanguardia</i> , 2 septembre 2020.....	99
Texte 18	Almudena Grandes, <i>El País</i> , 12 avril 2020.....	104
Texte 19	Rosa Montero, <i>El País</i> , 9 janvier 2022	108
Texte 20	Javier Marías, <i>El País</i> , 3 octobre 2021.....	114

Thème littéraire

Texte 1	Valérie Perrin, <i>Changer l'eau des fleurs</i> , 2018	123
Texte 2	Jean-Louis Fournier, <i>J'irai pas en enfer</i> , Stock, 2001.....	129
Texte 3	Pierre Gascar, <i>L'Arche</i> , Collection blanche, Ed. Gallimard, 1971, p. 170	134
Texte 4	Leila Slimani, <i>Chanson douce</i> , Gallimard, 2016, p. 9	138
Texte 5	Jean-Philippe Blondel, <i>Un hiver à Paris</i> , 2015	142
Texte 6	Caroline de Bodinat, <i>Dernière cartouche</i> , Stock 2020	146
Texte 7	Amin Maalouf, <i>Les identités meurtrières</i> , 1998.....	151
Texte 8	Éric Rondel, <i>Dernière traversée de Hilda</i> , <i>drame en baie de Saint-Malo</i> , Éditions Astoure, 2007.....	159
Texte 9	Charles-Ferdinand Ramuz, <i>Les Circonstances de la vie</i> , 1906-1907	165
Texte 10	<i>La promesse de l'aube</i> , Romain Gary, 1960	171
Texte 11	<i>Le père Milon</i> , Guy de Maupassant, 1883.....	178
Texte 12	<i>Mémoires d'une jeune fille rangée</i> , Simone de Beauvoir, 1958.....	185
Texte 13	<i>Adolphe</i> , Benjamin Constant, 1816.....	192
Texte 14	<i>Le Sermon sur la chute de Rome</i> , Jérôme Ferrari, 2012	199
Texte 15	<i>Le vaurien</i> , Marcel Aymé, 1931.....	205
Texte 16	<i>Le Grand Meaulnes</i> , Alain-Fournier, 1913.....	211

Texte 17	<i>Pot-Bouille</i> , Émile Zola, 1882	218
Texte 18	<i>La recherche de l'absolu</i> , Honoré de Balzac, 1834	224
Texte 19	André Gide, <i>Robert</i> , 1930	230
Texte 20	Fred Vargas, <i>Pars vite et reviens tard</i> , 2001.....	236
Texte 21	<i>L'Amiral</i> , Blaise Cendrars, éd. Folio, 2014.....	240